

以赛亚书第三十四章译文对照

【赛三十四 1】

〔**和合本**〕「列国啊，要近前来听！众民哪，要侧耳而听！地和其上所充满的，世界和其中一切所出的，都应当听！」

〔**吕振中译**〕「列国阿，近前来听吧！万国之民哪，留心听吧！地和地所充满的都要听；世界和世界所出的都要注意听。」

〔**新译本**〕「列国啊，要近前来听！众民哪，要留心听！地和地上所充满的，世界和其中所出的一切，都要听！」

〔**现代译本**〕「万国的人民哪，都来吧！你们都来听。全世界的人都要到我跟前来听。」

〔**当代译本**〕「地上的列国啊，你们都靠前来听吧，各国的人民啊，留心听吧。大地和地上的万类群生，你们都应当倾听。」

〔**文理本**〕「列邦欤、尔其就而听之、万民欤、尔其聆之、世与充其间者、地与凡所产者、咸宜听焉、」

〔**思高译本**〕「万民，你们前来聆听！列邦，你们侧耳静听！大地与充塞其中的一切，世界与其所有的产物，都要谛听！」

〔**牧灵译本**〕「万国列邦，上前来！注意听！众百姓！仔细听吧！愿世界和所有的居民，以及一切生物都听好！」

【赛三十四 2】

〔**和合本**〕「因为耶和华向万国发忿怒，向他们的全军发烈怒，将他们灭尽，交出他们受杀戮。」

〔**吕振中译**〕「因为永恒主震怒列国，他向他们的全军发烈怒，命定他们都受毁灭归神，把他们交出、去受屠杀。」

〔**新译本**〕「因为耶和华向列国发怒，向他们所有的军队发烈怒，要把他们灭尽，要把他们交出来受屠杀。」

〔**现代译本**〕「上主对各国和各国的军队发怒。他定了他们的罪，彻底歼灭他们。」

〔**当代译本**〕「主向列国和他们的大军发怒，并且把他们覆没，任由他们遭受杀灭净尽。」

〔**文理本**〕「盖耶和华怒乎列邦、忿其全军、俾归沦亡、付之杀戮、」

〔**思高译本**〕「因为上主向万民生了气，对他们的一切军队发了怒，他注定了他们的劫数，命定了他们遭受屠杀。」

〔**牧灵译本**〕「雅威的怒火向万国而发，他的愤怒对着他们的全军宣泄。他已经注定了他们的劫数，定下了他们被屠杀的命运。」

【赛三十四 3】

〔**和合本**〕「被杀的必然抛弃，尸首臭气上腾，诸山被他们的血融化。」

〔**吕振中译**〕「他们被刺死的人必被抛弃；他们的尸身、臭气上腾；众山都溶化于他们的血中（**死海古卷加：诸山谷必裂开**）。」

〔**新译本**〕「他们被杀的必被抛弃在外面，尸体的臭气上腾，众山都被他们的血所溶化。」

〔**现代译本**〕「他们的尸体暴露在外，腐烂发臭；漫山遍野是血。」

〔**当代译本**〕「他们的尸首荒弃四周，发出熏天的臭气；山岭也染透了他们的血。」

〔**文理本**〕「死者见擲、尸腥上腾、血渍诸山、」

〔**思高译本**〕「他们的被杀者被弃于外，他们尸体的腥臭浮浮上腾，他们的血溶化了诸山。」

〔**牧灵译本**〕「死者被弃于路旁，尸体发出腥臭，山间淌流鲜血。」

【赛三十四 4】

〔**和合本**〕「天上的万象都要消没，天被卷起，好像书卷；其上的万象要残败，像葡萄树的叶子残败，又像无花果树的叶子残败一样。」

〔**吕振中译**〕「天上的万象（**同字：军**）都必腐坏；天必被卷起、好像书卷；它万象（**同字：军**）必残败，像葡萄树叶之残败，像无花果树叶之凋残。」

〔**新译本**〕「天上的万象都必消残；天也像书卷一般被卷起，所有星宿也必衰残，像葡萄树的叶子衰残一样，又像无花果树的叶子凋落一样。」

〔**现代译本**〕「太阳、月亮，和星辰都瓦解成灰。天要消失，像被卷起的书卷；星星坠下，像无花果和葡萄树的叶子掉落。」

〔**当代译本**〕「天体万象必要融化，穹苍也必要被卷起来，好像书卷一样；星辰殒坠，好像葡萄树的叶子凋零掉落，又像无花果树的叶子枯萎落下一样。」

〔**文理本**〕「天象俱消、天卷若卷、万象凋残、若葡萄叶之堕、若无果树枯叶之陨、」

〔**思高译本**〕「天上的万象必将解体，诸天要如卷轴般卷起；天上的星辰必将陨坠，有如葡萄叶的凋零，有如无花果叶的萎谢。」

〔**牧灵译本**〕「天上万象将解体，天空要像卷轴般被卷起，星辰必会坠落，就像葡萄树叶般萎谢，又如无花果叶一样凋零。」

【赛三十四 5】

〔**和合本**〕「因为我的刀在天上已经喝足。这刀必临到以东和我所咒诅的民，要施行审判。」

〔**吕振中译**〕「因为我的刀已喝足于天上了；看吧，这刀就要下到以东身上、到我所命定毁灭归神的族民上，以施判罚了。」

〔**新译本**〕「因为我的刀在天上已经喝足了，看哪！它要落在以东，以及我决定要灭绝的民身上，为要施行审判。」

〔**现代译本**〕「上主在天上磨快了宝剑；现在他要击杀他早已判定灭亡的以东人。」

〔**当代译本**〕「我的刀剑在天上饮饱了血以后，就要临到以东和我定意要毁灭的人民那里施行审判。」

〔**文理本**〕「我刃足饮于天、将临以东、及我所诅之民、而审鞫之、」

〔**思高译本**〕「当上主的刀在天上痛饮之后，看哪！它将若在厄东，落在他所毁灭的百姓身上，实行惩罚。」

〔**牧灵译本**〕「“我的利剑在天上痛饮一番后，看，它要落在厄东，落在注定要遭灭亡的百姓身上，叫他们受惩罚。”」

【赛三十四 6】

〔**和合本**〕「耶和华的刀满了血，用脂油和羊羔、公山羊的血，并公绵羊腰子的脂油滋润的。因为耶和華在波斯拉有献祭的事，在以东地大行杀戮。」

〔**吕振中译**〕「永恒主有刀，渍满了血，由脂肪而肥润的，由小绵羊和公山羊的血，公绵羊腰子的脂肪而滋肥的因为永恒主在波斯拉有宰祭的事，在以东地有大屠杀。」

〔**新译本**〕「耶和华的刀染满了血，这刀因脂肪、羊羔和公山羊的血，以及公绵羊腰子的脂肪而滋润，因为耶和華在波斯拉有杀牲献祭的事，在以东地有大屠杀。」

〔**现代译本**〕「他的剑要染满着他们的血和脂肪，像用来献祭的小羊和山羊的血，和公羊肾脏的脂肪。上主要在波斯拉城献祭，在以东进行大屠杀。」

〔**当代译本**〕「主的刀染满了血，沾满了祭牲的脂肪、羊羔、公山羊的血和公绵羊肾脏上面的脂肪，神要在波斯拉举行祭祀，在以东地大行杀戮。」

〔**文理本**〕「耶和華之刃盈以血、润以脂、即羔羊山羊之血、牡羊肾之脂、缘耶和華有祀事于波斯拉、行大戮于以东地、」

〔**思高译本**〕「上主的刀剑染满了血，渍满了脂油，就是羔羊和羚羊的血，以及公羊肾脏的脂油：因为上主在波责辣举行了一番祭祀，在厄东地方施行了一场屠杀。」

〔**牧灵译本**〕「雅威的利剑沾满了鲜血，也沾满了膏脂，那是羔羊和山羊的血，以及公羊肾脏的油脂。因为雅威在波责辣举行祭祀，在厄东地施行一场大屠杀。」

【赛三十四 7】

〔**和合本**〕「野牛、牛犊和公牛要一同下来。他们的地喝醉了血，他们的尘土因脂油肥润。」

〔**吕振中译**〕「野牛和牠们一同下屠场，公牛同大力牛也下去。他们的地喝足了血，他们的尘土由脂肪而肥润。」

〔**新译本**〕「野牛、牛犊与壮牛要与他们一同倒下，他们的地喝足了血，他们的尘土因脂肪而肥润。」

〔**现代译本**〕「人民要像野牛和小牛一样倒毙；他们的土地染满了血，遍野覆盖着脂油。」

〔**当代译本**〕「野牛、牛犊和公牛都要一同倒下；他们的地方浸满了血，土地因脂肪肥沃。」

〔**文理本**〕「野牛与犊、以及牡牛、同就死地、其地因血而醉、其土因脂而腴、」

〔**思高译本**〕「野牛与肥畜必同堕死，牛犊与公牛必同跌毙。他们的地区浸满了血，他们的地面渍染了脂油。」

〔*牧灵译本*〕「野牛将倒下，小牛和公牛也一同倒下，地上流满鲜血，尘土被油脂浸润。」

【赛三十四 8】

〔*和合本*〕「因耶和华有报仇之日，为锡安的争辩有报应之年。」

〔*吕振中译*〕「因为永恒主有伸冤的日子，为了锡安的案件有报应的年日。」

〔*新译本*〕「因为耶和华有报仇的日子，为锡安的案件，必有报应之年。」

〔*现代译本*〕「这是上主拯救锡安，向仇敌报复的日子。」

〔*当代译本*〕「这是主报应的日子，也是祂为锡安报仇的时候。」

〔*文理本*〕「盖耶和华有复仇之日、为锡安之故、有报施之年、」

〔*思高译本*〕「因为这是上主复讎的日子，是为报复熙雍敌人的一年。」

〔*牧灵译本*〕「因为这是雅威报仇的日子，是为熙雍奋起报复的一年。」

【赛三十四 9】

〔*和合本*〕「以东的河水要变为石油，尘埃要变为硫磺，地土成为烧着的石油，」

〔*吕振中译*〕「以东的溪河必变为石油，她的尘土必变为硫磺，她的地必成为烧着的石油。」

〔*新译本*〕「以东的河水都要变成石油，它的尘土必变成硫磺，它的地土要变成烧着的石油，」

〔*现代译本*〕「以东的河流要变成焦油，土壤变成硫磺；全国像燃烧着的焦油，」

〔*当代译本*〕「以东的河流要变为沥青，土壤要变作硫磺，大地也成为一片火海。」

〔*文理本*〕「以东诸溪变为沥青、土壤化为硫磺、其地成为已燃之沥青、」

〔*思高译本*〕「她的河水将变为沥青，她的土壤将变为硫磺：大地成了燃灼的沥青，」

〔*牧灵译本*〕「厄东的溪水将变成沥青，她的土地将变成硫磺，整片大地将燃烧不尽。」

【赛三十四 10】

〔*和合本*〕「昼夜总不熄灭，烟气永远上腾，必世世代代成为荒废，永永远远无人经过。」

〔*吕振中译*〕「昼夜总不熄灭，其烟气永远上腾；它必世世代代荒废，永永久久无人经过。」

〔*新译本*〕「昼夜不熄，烟气永远上腾，并且必世世代代变为荒凉，永永远远无人经过。」

〔*现代译本*〕「夜以继日地燃烧，浓烟飞升，永不停息。这块土地要世世代代荒凉，再也没有人经过。」

〔*当代译本*〕「这些火昼夜燃烧，并不熄灭，发出来的火烟不断上腾。从此以后，以东要世世代代荒废下来，再也没有人会走过。」

〔*文理本*〕「昼夜不熄、恒久烟腾、历代荒芜、无人经过、迄于永世、」

〔*思高译本*〕「昼夜燃烧不息，浓烟永远上升；世世代代成为荒野，永久无人经过此地。」

〔*牧灵译本*〕「这地方日夜燃烧，浓烟上升，火焰不熄。世世代代都将荒芜，永远无人经过。」

【赛三十四 11】

〔*和合本*〕「鹈鹕、箭猪却要得为业；猫头鹰、乌鸦要住在其间，耶和华必将空虚的准绳、混沌的线

砣拉在其上。」

〔吕振中译〕「叫泉箭猪却要占据它；猫头鹰乌鸦必住于其间；永恒主必将“无定形”之准绳“混沌”之线砣拉在它的显贵人上头。」

〔新译本〕「但鹈鹕与箭猪要占据那地，猫头鹰和乌鸦必住在其中。耶和华必把空虚的准绳、混沌的线砣，拉在其上。」

〔现代译本〕「那地方只有鹈鹕、刺猬、猫头鹰，和乌鸦盘踞着。上主要使它空虚浑沌，像在创世以前一样。」

〔当代译本〕「塘鹅、箭猪、猫头鹰和乌鸦却占据这个地方，住在这里。神要使这土地荒芜。」

〔文理本〕「鹈鹕毛猬居之、鸱鸢乌鸦栖之、耶和华将于其上、施以混沌之绳、空旷之准、」

〔思高译本〕「鹈鹕和刺猬据守其地，鸱鸢和乌鸦栖于其间；上主将以破坏性的绳墨和毁灭性的线锤测量那地。」

〔牧灵译本〕「塘鹅和刺猬会来此栖息，猫头鹰和乌鸦会在这儿筑巢。上主以毁坏的准绳和灭绝的铅垂线测量那地。」

【赛三十四 12】

〔和合本〕「以东人要召贵胄来治国，那里却无一个，首领也都归于无有。」

〔吕振中译〕「人必宣称“那里无王位”；其一切官长都没有了。」

〔新译本〕「它的显贵一个也没有了，以致不能称为一国，所有的领袖也没有了。」

〔现代译本〕「没有王，也没有长官治理这地。」

〔当代译本〕「以东人找不到一个显贵可以作王统治，她所有的领袖都湮没了。」

〔文理本〕「召其显者嗣国、而乏其人、牧伯归于无有、」

〔思高译本〕「显贵中没有一个在那里能够建国，她所有的王侯都归于乌有。」

〔牧灵译本〕「没有一个显贵能在那里建国，所有的王侯早已消失殆尽。」

【赛三十四 13】

〔和合本〕「以东的宫殿要长荆棘，保障要长蒺藜和刺草，要作野狗的住处，鸵鸟的居所。」

〔吕振中译〕「以东的（传统：她的）宫堡必长棘荆，她的堡垒中必长蒺藜和刺草；它必做野狗的居所，做鸵鸟之出没处。」

〔新译本〕「以东的宫殿必长荆棘，它的堡垒必长蒺藜和刺草；它要作野狗的住处，作鸵鸟的居所。」

〔现代译本〕「宫殿和城墙都长满了荆棘、蒺藜，只有野狗和鸵鸟在那里出没。」

〔当代译本〕「她的宫殿里荆棘丛生，蒺藜、刺草遍布坚城；这地方成了野狗的巢穴和鸵鸟的住处。」

〔文理本〕「荆榛生于宫阙、蒺藜枳棘殖于坚城、为野犬之穴、鸵鸟之苑、」

〔思高译本〕「她的宫阙将生满荆棘，她的堡垒将繁生蒺藜和蓟草；她将成为豺狼的洞穴，鸵鸟的苑囿。」

〔牧灵译本〕「荆棘丛生，高于宫殿，荨麻蒺藜布满城堡。这地方将变成豺狼的洞穴，鸵鸟的家园。」

【赛三十四 14】

〔**和合本**〕「旷野的走兽要和豺狼相遇，野山羊要与伴偶对叫；夜间的怪物必在那里栖身，自找安歇之处。」

〔**吕振中译**〕「住旷野的猛兽必跟豺狼碰头；野山羊和伴偶对叫；连夜怪物也必在那里安身，自找安居的地方。」

〔**新译本**〕「旷野的走兽必与豺狼相遇，野山羊必呼喊牠的同伴；连夜间的怪物也必在那里栖身，为自己寻找休息的地方。」

〔**现代译本**〕「豺狼、野山羊，和其他野兽在那里逛荡；妖魔鬼怪喊叫，此呼彼应；夜间的怪物出来寻找住处。」

〔**当代译本**〕「荒野的走兽在那里与豺狼相遇，鬼魅与同伴互相呼应，鬼怪也在这里栖息。」

〔**文理本**〕「野兽与豺狼相遇、野羊呼其同侪、魑魅据为憩所、」

〔**思高译本**〕「野猫在那里将与野狗相会，野羊将呼叫牠的同类；夜间的魑魅将在那里休憩，寻得一个安息的处所。」

〔**牧灵译本**〕「野猫野狗在此相遇，野羊要彼此呼叫，夜间的鬼怪在这儿找到栖息之地。」

【赛三十四 15】

〔**和合本**〕「箭蛇要在那里作窝，下蛋，抱蛋，生子，聚子在其影下；鹞鹰各与伴偶聚集在那里。」

〔**吕振中译**〕「在那里小猫头鹰必作窝，下蛋，抱蛋，生子，聚子于其荫庇里；阿，鹞鹰各与伴偶都聚集在那里呢。」

〔**新译本**〕「箭蛇要在那里筑窝、下蛋、孵蛋，并且聚子在牠的阴影下；鹞鹰也各与自己的伴偶，聚集在那里。」

〔**现代译本**〕「猫头鹰在那里筑巢、下蛋、孵蛋，哺养幼儿。兀鹰成双成对地飞来，结集在那里。」

〔**当代译本**〕「蛇要在这里做窝，产卵，孵化繁殖。鸢鸟也与牠的配偶在这地方聚居。」

〔**文理本**〕「箭蛇穴之、涵淹卵育、聚子腹下、鸢鸟群集、雌雄匹配、」

〔**思高译本**〕「箭头蛇将在那里筑穴、下蛋、伏卵，并加以孵化；鸢鸟群集其间，雌雄相配。」

〔**牧灵译本**〕「大蛇在此筑巢，下蛋，孵卵并休憩。兀鹰飞来集结，雌雄相聚。」

【赛三十四 16】

〔**和合本**〕「你们要查考宣读耶和華的书。这都无一缺少，无一没有伴偶；因为我的口已经吩咐，他的灵将它们聚集。」

〔**吕振中译**〕「从永恒主的册上查考并叫唤吧，没有一个不在的，没有一个丢失伴偶的，因为永恒主亲口〔**传统：我的口**〕吩咐了，是他的灵将他们聚集的。」

〔**新译本**〕「你们要查考和阅读耶和華的书卷；这些都无一缺少，也没有一个是没有伴偶的，因为他的口已吩咐了，他的灵已把牠们聚集。」

〔现代译本〕「你们去查考上主的书，看看书上怎么说。这些动物都没有被遗漏，牠们在那里要结伴配对。这是上主亲自吩咐的；他要把牠们结集在一起。」

〔当代译本〕「你们要去查考主的书卷，祂所说的，祂的灵必定成就，绝对没有例外。所以，没有一只鸚鸟会找不到配偶。」

〔文理本〕「尔其察耶和华之书而诵之、在此罔缺、无有不偶、耶和华口已命之、其神已集之、」

〔思高译本〕「你们可查看上主的书，且阅读一下，牠们中一种也不会缺少，没有一个没有配偶的，因为上主的口已这样命定，他的神集合了牠们。」

〔牧灵译本〕「你们查阅雅威的书卷。它们一只也不会少，每只都有它的伴侣。因为这是他亲口命定的，是他的神使它们聚在一起。」

【赛三十四 17】

〔和合本〕「他也为它们拈阄，又亲手用准绳给它们分地，它们必永得为业，世世代代住在其间。」

〔吕振中译〕「是他为他们拈下阄来的，他也亲手用准绳给他们分地；他们必得它以为业到永远，必世世代代住于其间。」

〔新译本〕「他也为牠们抽签，他的手用准绳给牠们分地；牠们必永远得着那地，也要世世代代住在其中。」

〔现代译本〕「亲自分配这块土地，使牠们个个有份，而且世世代代住在那里。这地要永远属于牠们。」

〔当代译本〕「祂亲手为牠们抽签，用准绳量地域。牠们必永远占有这地，世世代代住在这里。」

〔文理本〕「耶和華為之掣簽、親手以繩分子之、永為彼有、歷世居之、」

〔思高译本〕「上主亲自要为牠们抽签，他亲手用绳索将为牠们分开这地；牠们将永久占有这地，世世代代住在那里。」

〔牧灵译本〕「他已为它们抽签，并且亲手用绳子划地分给它们。它们将永远享有此地，世世代代都居住在这里。」